

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ЦИТАТ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИХ ВЗГЛЯДОВ И МОТИВАЦИОННЫХ ПОБУЖДЕНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Н. А. Ладик

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, ladzik@bsu.by*

В статье рассматривается применение иноязычного цитатного материала для формирования мировоззренческих взглядов и мотивационных побуждений обучающихся. Представленный материал и идеи могут быть использованы для улучшения аналитических и когнитивных способностей студентов, а также для развития лингвистической компетенции на учебных занятиях по иностранному языку. Работа сопровождается примерами известных высказываний, цитат и изречений с целью совершенствования разнообразной переводческой практики в процессе иноязычной подготовки переводчиков.

Ключевые слова: иноязычный цитатный материал; формирование мировоззрения и жизненных ценностей; обучение переводу; коммуникативные компетенции; мотивация к обучению.

THE USE OF ENGLISH QUOTES IN THE PROCESS OF LEARNERS' WORLDVIEW AND MOTIVATIONAL INCENTIVES FORMATION

N. A. Ladik

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, ladzik@bsu.by*

The article considers the use of foreign language quoted material to help learners in the formation of their worldview and motivational incentives. The presented material and ideas can also be used as a method to enhance students' analytical and cognitive skills as well as the development of linguistic competence in foreign language teaching. The paper is accompanied by examples of famous statements, quotations, wise sayings intended to improve diverse translation practices in translation and interpreting teaching.

Keywords: foreign language quoted material; formation of the worldview and values; translation training; communicative competence; learning motivation.

Цитаты служат обществу источником мудрости, вдохновения и мотивации. Это великолепный материал для вызова эмоций, эмпатии, формирования жизненных ценностей и мировоззрения. Афоризмы, цитаты, высказывания активно используются в социальных сетях для создания статусов, подписей под фотографиями, позволяют выразить оценку определенным событиям. Они также дают возможность опосредованно продемонстрировать свои взгляды и мировоззренческие установки, свидетельствуют о принятии одних ценностей и отрицании других. В некоторых случаях могут даже повлиять на принятие решений.

В учебной деятельности цитаты являются богатым языковым материалом для изучения иностранных языков, развития навыков перевода и улучшения когнитивных способностей студентов. В дополнение к этому цитатный материал создает мотивацию к обучению, поскольку вызывает неподдельный интерес и живой отклик у людей разных возрастов.

Существует множество формулировок понятий «цитата» и «цитирование». Стоит отметить, что все они включают такие значения, как «дословная выдержка», «фрагмент чужого текста», «интертекст», «интертекстуальность», «частный случай аллюзии», «отсылка к тексту-источнику». Основной чертой цитатной речи является включение в собственный текст заимствованного текста для достижения большей связности, преемственности, убедительности и информативности.

В процессе взросления обучающихся происходит развитие их интеллектуальных способностей, а активизация умственных возможностей возможна в то числе и за счет генерации новых идей и неординарного мышления. Работа с афоризмами, высказываниями великих людей и фразами о жизни представляют собой богатый материал для развития интеллектуальных способностей, логического и аналитического мышления. В этой связи в рамках занятия можно разработать интеллектуальные вопросы для игры в «Что? Где? Когда?» с основой на цитаты. В качестве примера приведем памятные высказывания Генри Киссинджера, Уинстона Черчилля и Элеоноры Рузвельт, в которых недостает одного финального слова. Задача обучающихся в командах обсудить и дополнить высказывания так, чтобы сохранить смысл оригинала, и предположить, кому из вышеупомянутых известных людей они принадлежат.

При подготовке статьи были использованы цитаты из социальных сетей, СМИ, фразы знаменитых людей из интернет ресурсов, а также «Краткий Оксфордский словарь цитат» С. Рэтклифф 2011 г. [1].

Complete the quotations. Can you guess who said these famous quotations?

— *"I am fond of pigs. Dogs look up to us. Cats look down on us. Pigs treat us as..."*

— *"Who controls the food supply controls the people; who controls the energy can control whole continents; who controls money can control"*

— “*Great minds discuss ideas; average minds discuss events; small minds discuss*”

Что касается обучения переводу, то следует начинать перевод цитатного материала с отдельных конструкций, лексики и заканчивать переводом всего выражения целиком. Работу можно разделить на несколько этапов.

Первый этап (перевод отдельной лексики, грамматических конструкций): *The following quotations contain vocabulary and constructions that need to be translated into English. Name the person they belong to (Margaret Thatcher, Steve Jobs, Maya Angelou).*

— “*Your time is limited, so don't waste it (проживая чужую жизнь).*”

— “*You will face many defeats in life, but never let yourself (быть побежденным).*”

— “*I started out in life with two great (преимущества): No money and good parents.*”

Второй этап (перевод одной части выражения): *Translate the underlined parts of the quotations drawn from literary sources. Name the author (George Orwell, Elizabeth Bowen, George Bernard Shaw).*

— “***Some people are moulded by their admirations***, others by their hostilities.

— All animals are equal ***but some animals are more equal than others.***

— *Life levels all men: **death reveals the eminent.***

Третий этап (перевод целого выражения): *Translate the quotation from English into Russian/Belarusian. Name the person they belong to (Martin Luther King Jr., John Lennon, Indira Gandhi).*

— “*When you're drowning, you don't say 'I would be incredibly pleased if someone would have the foresight to notice me drowning and come and help me,' you just scream.*”

— “*My grandfather once told me that there were two kinds of people: those who do the work and those who take the credit. He told me to try to be in the first group; there was much less competition.*”

— “*The ultimate measure of a man is not where he stands in moments of comfort and convenience, but where he stands at times of challenge and controversy.*”

Поскольку кинематограф остается одним из самых востребованных и популярных массовых искусств, многие мотивирующие фильмы содержат кладёзь вдохновляющих и полезных цитат и высказываний. Ниже приведен пример упражнения на подбор начала и концовки цитаты.

Complete and translate the following English quotations from films. Guess the movie and the character from the quotation.

“Great men are not born great,	a) the suns from setting.”
1. “Doing something is always more fun than	b) or learn from it.”
2. “There is only one thing we say to death:	c) a soft teddy bear that is smiling all the time.”
3. “Oh yes, the past can hurt. But you can either run from it,	d) they grow great.”
4. “It is not our abilities that show what we truly are.	e) it comes at the expense of experience.”
5. “I am not dismissing the value of higher education; I am simply saying	f) just watching.”
6. “Here it is, Chris, the world is your oyster.	g) to be us.”
7. “When someone is in love, they look through rose-tinted glasses. Everything’s wonderful. They transform into	h) It’s up to you to find the pearls.”
8. “Everybody wants	i) Not today.”
9. “You can’t stop change any more than you can stop	j) It is our choices.”

На завершающем этапе могут быть предложены упражнения на интерпретацию смысла; задания на соотнесение цитаты с фильмом и героем; инсценировка фрагмента фильма; составление своего списка любимых цитат из кино. Как правило, такого рода обсуждения ведут к обмену мнениями, жизненными ценностями, что в свою очередь помогает формировать коммуникативные компетенции и мировоззрение обучающихся.

Влияние социальных медиа и героев соцсетей на современное общество огромно. Популярные инфлюенсеры задают новые тренды и формируют общественное мнение. Истории их успеха мотивируют, помогают находить ответы на многие вопросы. В постах этих блогеров, инфобизнесменов, спортсменов и других знаменитостей можно найти много вдохновляющих текстов, цитат, жизненных рекомендаций и советов, которые представляют собой интересный материал породившей их лингвокультуры. Выполнение лексических заданий с опорой на цитатный материал способствует закреплению языкового материала. Кроме того, подобные упражнения направлены на развитие вокабуляра и навыков устной речи обучающихся, при условии использования ими цитат в ситуациях речевого общения.

Fill in the missing words in the quotations below. Render them accurately from English into Russian/Belarusian using appropriate translation methods. Do you know who this quotation is attributed to?

a) sleep	f) young
b) love	g) plan
c) fate	h) revenge
d) win	i) past
e) lame	j) grudges

1. *"Success is the best"*
2. *"Life is too short for long-term"*
3. *"Youth cannot know how age thinks and feels. But old men are guilty if they forget what it was to be"*
4. *"Dreams are not what you see in your sleep, dreams are things which do not let you"*
5. *"You can't master your future if you are still a slave to your"*
6. *"There are still people who are afraid of successful women, and that's so"*
7. *"What separates the winners from the losers is how a person reacts to each new twist of"*
8. *"There is no reason to have a B because it distracts from A."*
9. *"Block out all the negative energy, and just"*
10. *"Sometimes you have to accept you can't all the time."*

Существует мнение, что цитаты — это жемчужины человеческой мысли, памятники филологической культуры народа [2, с. 26]. С этим утверждением сложно не согласиться. В свою очередь изобилие сайтов, интернет-страниц с подбором цитат, наличие всякого рода словарей афоризмов, цитат, памятных высказываний, которые ежегодно издаются и перерабатываются, свидетельствует о популярности и востребованности такого рода изданий. Почему бы нам всем в рамках учебного процесса не воспользоваться этим уникальным кладом знаний и опыта?

Библиографические ссылки

1. Ratchcliffe, S. The concise Oxford dictionary of quotations. 6th ed. / S. Ratchcliffe — Oxford : Oxford University Press, 2011. — 584 p.
2. Полубиченко, Л. В. Место переводчика в словаре цитат: фигура лишняя или право имеет? / Л. В. Полубиченко // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2022. — № 3. — С. 17—28.